Michael Schwarz / Bettina Kleinmann

MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer

Psychiatrie, Psychotherapie, Psychosomatik (Diagnostik)

Deutsch | Arabisch | Farsi

دليل طبي للاضطرابات النفسية (التشخيص)

راهنمای پزشکی اختلالات روانی (تشخیص)

www.edition-medguide.de

Allg. psychiatrische Anamnese / Fragen zur Migration

Posttraumatische Belastungsstörung (PTBS) / Dissoziation

Affektive Störungen: Manie, Bipolare Störung, Depression

Angststörungen

Zwangsstörungen

Somatoforme Schmerzstörungen / Somatoforme Störungen

Persönlichkeits- u. Verhaltensstörungen mit Fragebogen

Essstörungen: Magersucht, Bulimie, Binge Eating

ADHS im Erwachsenenalter

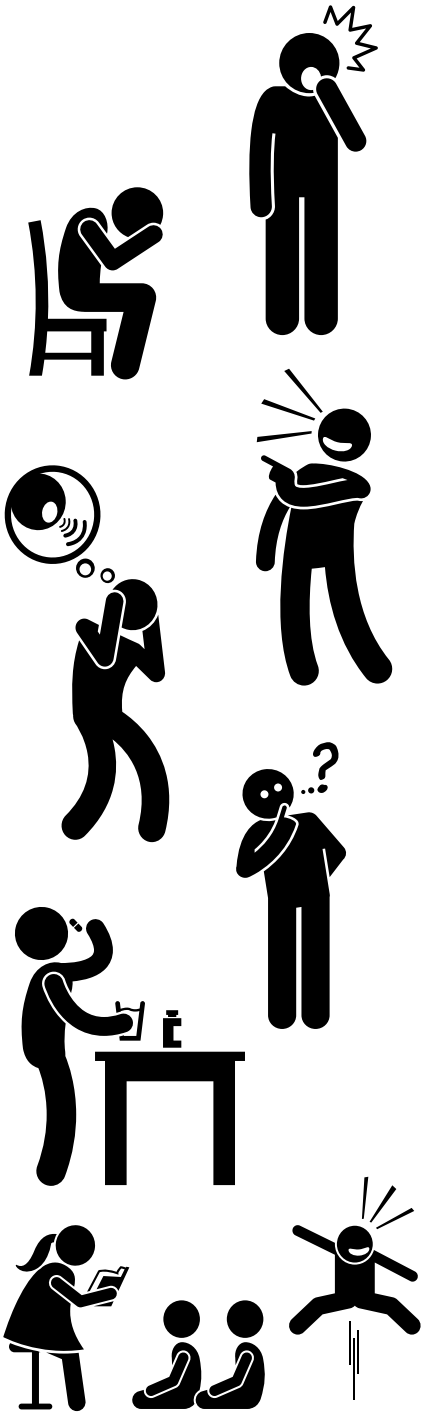
Abhängigkeiten: Suchtmittel wie Nikotin, Alkohol, Beruhigungsmittel, Opioide, Cannabinoide etc.

Schizophrenie / Wahnhafte Störung

Demenz: Fremd- und Eigenanamnese

Anhang: Detail. Charaktereigenschaften / Auswertung zu Fragebogen / Arzneimittel und Wirkstoffe

www.edition-medguide.de



Haben Sie schon einmal in Ihrem Leben unter einer psychischen Störung gelitten oder wurde eine psychische Erkrankung festgestellt?

هل سبق لك في حياتك وعانيت من اضطراب نفسي أو تم تشخيص مرض مفساني لديك؟

آیا شما تا به حال اختلال روانی داشته‌اید یا پزشک تشخیص بیماری روانی را در خصوص شما داده است؟

- *Traumafolgestörung* — الاضطراب ما بعد الصدمة — **اختلال پس از ضایعه روانی**
- *Depression* — الاكتئاب | **افسردگی**
- *Angststörung* — اضطراب القلق | **اختلال اضطراب**
- *Zwangsstörung* — الاضطراب الوسواسي القهري — **اختلال وسواس فکری یا عملی**
- *Schizophrenie / Paranoide Psychose* — الفصام / الذهان البارانويدي — **اسکیزوفرنی / اختلال شخصیت پارانوئید**
- *Bipolare Störung* — الاضطراب الوجداني ثنائي القطب — **اختلال دوقطبی**
- *Manie* — الهوس | **شیدایی**
- *Demenz* — الخرف | **زوال عقل**
- *Abhängigkeit von Alkohol* — إدمان الكحول | **اعتیاد به مشروبات الکلی**
- *Abhängigkeit von Drogen* — إدمان المخدرات | **اعتیاد به مواد مخدر**
- *Abhängigkeit von Beruhigungsmedikamenten* — إدمان المهدئات | **اعتیاد به داروهای آرام‌بخش**
- *ADHS (Aufmerksamkeits-defizit- / Hyperaktivitäts-störung) im Kindesalter* — اضطراب نقص الانتباه مع فرط النشاط لدى الأطفال — **اختلال کم‌توجهی - بیش‌فعالی در کودکی**

Wie alt waren Sie beim Auftreten der ersten psychischen Beschwerden?

كم كان عمرك عند ظهور الأعراض النفسية الأولى؟

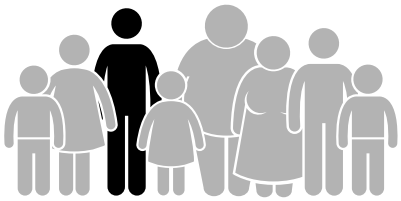
در چند سالگی اولین نشانه‌های مشکلات روانی در شما مشاهده شد؟

Wie häufig sind bisher Schübe oder Erkrankungsphasen aufgetreten?

كم مرة مررت بمراحل حادة للمرض؟

تا به حال اوج و تناوب بازه‌های زمانی بیماری شما به چه شکل بوده است؟

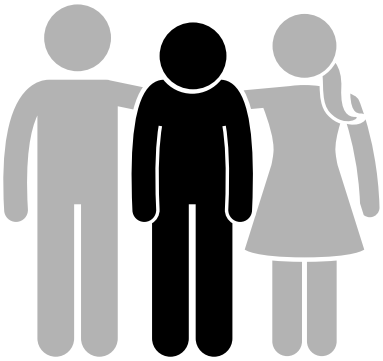
Leben Sie alleine oder mit anderen?	هل تسكن لوحدك أو مع أشخاص آخرين؟ **آیا شما تنها زندگی می‌کنید یا با دیگران؟**
• *Alleine*	لوحدي | **تنها**
• *Mit Ehepartner*	مع زوجي/زوجتي | **با همسر**
• *Mit Ehepartner und Kind / Kindern*	مع زوجي/زوجتي وولد/أولاد **با همسر و فرزند/فرزندان**
• *Mit Freund / Freundin*	مع الصديق/الصديقة | **با دوست پسر/دوست دختر**
• *Mit Familie*	مع العائلة | **با خانواده**
• *Mit Geschwistern*	مع الإخوة والأخوات | **با خواهر و برادر**
• *Wohngemeinschaft mit anderen*	سكن مشترك مع آخرين | **با افراد دیگر**



Sind Sie mit Ihrer Lebenssituation zufrieden?	هل أنت راضٍ عن وضعك المعيشي؟ **آیا از وضعیت زندگی خود راضی هستید؟**

Sind Sie mit Ihrer Wohnsituation zufrieden?	هل أنت راضٍ عن وضعك السكني؟ **آیا از وضعیت سکونت خود راضی هستید؟**

Haben Sie gute soziale Kontakte?	هل لديك علاقات اجتماعية جيدة؟ **آیا روابط اجتماعی خوبی دارید؟**
• *Ich fühle mich einsam und isoliert*	أشعر بالوحدة والعزلة **احساس می‌کنم تنها و جدامانده هستم.**
• *Keine wirklich guten Freunde, jedoch oberflächliche Kontakte*	ليس لدي أصدقاء مقربون حقًا، ولكن لدي علاقات سطحية | **دوست خوب واقعی ندارم، فقط روابط سطحی اجتماعی**
• *Einige wenige gute Freunde und Bekanntschaften*	لدي عدد قليل من الأصدقاء المقربين والمعارف **چند تا دوست خوب معدود و چند تا آشنا**
• *Viele gute Freunde und zahlreiche Bekanntschaften*	لدي الكثير من الأصدقاء المقربين وعدد كبير من المعارف | **دوستان خوب و آشناهای زیاد**



Fühlen Sie sich in Ihrer Familie gut aufgehoben?	هل تشعر بالأمان في كنف عائلتك؟ **آیا احساس می‌کنید در خانواده خود به خوبی پذیرفته شده‌اید؟**

Copyright © 2018

Vermeiden Sie seither Aktivitäten oder Situationen, die Sie an dieses Ereignis erinnern können?

هل أصبحت منذ ذلك الحين تتجنب الأنشطة أو المواقف التي قد تذكرك بذلك الحدث؟

آیا از آن زمان از انجام فعالیت‌ها یا قرار گرفتن در شرایطی که ممکن است آن اتفاق را به یاد شما بیاورند، خودداری می‌نمایید؟

Versuchen Sie aus Angst vor den belastenden Erinnerungen, alle möglichen Auslöser in Ihrer Umgebung oder in Ihren Gesprächen zu vermeiden?

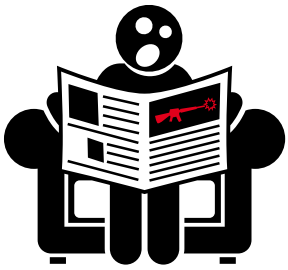
هل تحاول تجنب أية دوافع محتملة في محيطك أو في محادثتك خوفًا من الذكريات المؤلمة لذلك الحدث؟

آیا از ترس خاطرات ناگوار تلاش می‌کنید تا از تمام عوامل به‌یادآورنده آن اتفاق در اطراف یا گفتگوهای خود خودداری نمایید؟

Kam es in Phasen, in denen die belastenden Erinnerungen ausgelöst wurden, zu starken Ausbrüchen mit Angst, Panik oder auch Wut?

هل وصل الأمر في بعض الأوقات التي أثيرت فيها ذكريات مؤلمة لذلك الحدث أنك وصلت إلى حالة من الانفجار من الخوف أو الفزع أو حتى الغضب؟

آیا در زمان‌هایی که خاطرات ناگوار به یاد شما آمده‌اند، شما دچار حملات ترس، وحشت یا خشم شده‌اید؟



Haben bestimmte Auslöser (Gespräche, Bilder, Fernsehsendungen, Gerüche, Orte) dazu geführt, die belastenden Erfahrungen intensiv wiederzuerleben?

هل أدت بعض المسببات المحددة (محادثات، صور، تلفاز، روائح، أماكن) إلى إعادة معايشة ذكريات التجارب الأليمة بشكل مكثف؟

آیا عوامل خاصی (گفتگوها، تصاویر، تماشای تلویزیون، بوها، مکان‌ها) منجر به این شده‌اند که تجربه‌های ناگوار به شدت دوباره زنده شوند؟

Fühlen Sie sich unter Spannung und können nicht zur Ruhe kommen?

هل تشعر بأنك تعاني من ضغط وتوتر ولا يمكنك أن تصل إلى حالة من الهدوء والراحة؟

آیا احساس تنش می‌کنید و نمی‌توانید خود را آرام کنید؟

Erschrecken Sie schnell auch bei kleineren Auslösern?

هل تفزع سريعًا حتى إذا كانت المسببات بسيطة؟

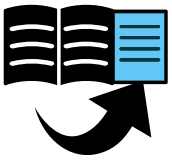
آیا با رویدادهای ناچیز هم وحشت‌زده می‌شوید؟

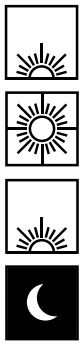
Kommt es auch bei geringen Anlässen zu starken Gefühlen wie Wut, Traurigkeit, Ohnmachtsgefühlen?

هل تسفر المسببات حتى البسيطة منها عن مشاعر قوية مثل الغضب أو الحزن أو انعدام الحيلة؟

آیا رویدادهای ناچیز می‌توانند در شما احساسات خشم، اندوه و ناتوانی را برانگیزند؟

Wie oft sind diese verschiedenen Phasen im Laufe eines Jahres aufgetreten?	كم مرة حدثت هذه المراحل المختلفة على مدار عام؟ این دوره‌های متفاوت در یک سال چند بار بروز پیدا کرده‌اند؟
Depression: _____ Mal	الاكتئاب: _____ | افسردگی: _____
Manische / Hypomanische Phase: _____ Mal	مرحلة الهوس/ الهوس الخفيف: _____ دوره شیدایی / نیمه‌شیدایی: _____
Kam es im Rahmen von manischen Episoden zu psychotischen Symptomen?	هل ظهرت أعراض ذهانية في إطار نوبات الهوس؟ آیا در خلال دوره‌های شیدایی دچار نشانه‌های روان‌پریشی شده‌اید؟
Kam es im Rahmen von depressiven Phasen zu psychotischen Symptomen?	هل ظهرت أعراض ذهانية في إطار مراحل الاكتئاب؟ آیا در خلال دوره‌های افسردگی دچار نشانه‌های روان‌پریشی شده‌اید؟
Gab es aufgrund der bipolaren Störung Behandlungsversuche mit Medikamenten?	هل خضعت لمحاولات علاج بالأدوية لعلاج الاضطراب ثنائي القطب؟ آیا به علت اختلال دوقطبی تحت درمان دارویی بوده‌اید؟
Welche Medikamente?	ما هي هذه الأدوية؟ | چه داروهایی؟
Wenn möglich zeigen Sie die Medikamente dem Arzt.	يرجى عرض هذه الأدوية على الطبيب، إن أمكن. اگر ممکن است داروها را به پزشک نشان بدهید.
Seit wann nehmen Sie die Medikamente ein?	منذ متى وأنت تتناول الأدوية؟ از چه زمانی این داروها را مصرف می‌کنید؟
seit ____ Tagen	منذ ___ يوماً (أيام) | از _____ روز پیش
seit ____ Wochen	منذ ___ أسبوعاً (أسابيع) | از _____ هفته پیش
seit ____ Monaten	منذ ___ شهراً (أشهر) | از _____ ماه پیش
In welcher Dosierung?	بأي جرعة؟ | میزان مصرف شما چقدر است؟
Welche nehmen Sie bei Bedarf?	ما هي الأدوية التي تأخذها عند الحاجة؟ کدام‌ها را در صورت نیاز مصرف می‌کنید؟
Haben die Medikamente geholfen?	هل نفعتك هذه الأدوية؟ آیا داروها به شما کمک می‌کنند؟





Copyright © 2018

Sammeln Sie verschiedene Dinge, ohne sie wirklich zu brauchen – und können diese dann nicht entsorgen?

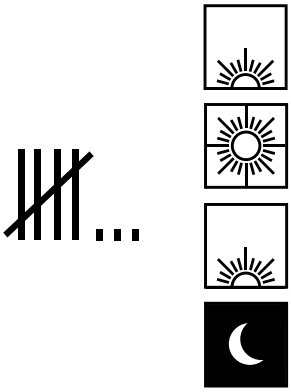
هل تحرص على تجميع أشياء مختلفة دون أن تحتاج إليها فعليًا، ولا تتمكن من التخلص منها بعد ذلك؟

آیا چیزهای زیادی را بدون این که به آنها نیاز داشته باشید جمع می‌کنید و نمی‌توانید بعدا آنها را بیرون بریزید؟

Wie häufig am Tag beschäftigen Sie diese wiederkehrenden Handlungen?

كم مرة في اليوم تنشغل بهذه الأفعال المتكررة؟

چند بار در روز این کارهای دائمی شما را به خود مشغول می‌کنند؟



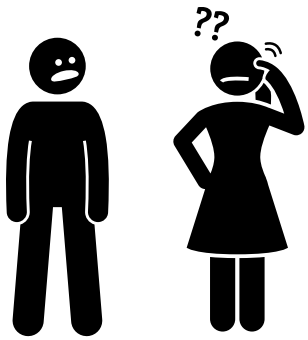
- *unter 1 Stunde am Tag* — أقل من ساعة في اليوم | روزی کمتر از یک ساعت
- *1 bis 2 Stunden am Tag* — ساعة إلى ساعتين في اليوم | یک تا دو ساعت در روز
- *3 bis 5 Stunden am Tag* — ٣ إلى ٥ ساعات في اليوم
  سه تا پنج ساعت در روز
- *über 6 Stunden am Tag* — أكثر من ٦ ساعات في اليوم
  بیش از شش ساعت در روز

Kommt es durch die wiederkehrenden Handlungen zu Einschränkungen im alltäglichen Leben?

هل فرضت هذه الأفعال المتكررة قيودًا على حياتك اليومية؟

آیا این کارهای دائمی موجب محدودیت‌هایی در زندگی روزمره شما می‌شوند؟

- *Abfall der Leistungsfähigkeit* — قلة الإنجازات | کاهش میزان توانایی‌ها
- *Konzentrationsstörungen* — صعوبة التركيز | اختلال در تمرکز
- *Rückzug aus sozialen Kontakten* — الانسحاب من علاقات اجتماعية
  عقب‌نشینی از ارتباطات اجتماعی
- *Wichtige Dinge im Alltag können nicht mehr bewältigt werden.* — لم يعد من الممكن تدبير أشياء مهمة في الحياة اليومية
  دیگر نمی‌توانم از عهده کارهای مهم روزمره بربیایم.
- *Probleme im Beruf* — مشاكل في ممارسة المهنة | مشکل در محیط کار
- *Probleme mit Angehörigen* — مشاكل مع أقارب | مشکل با اطرافیان



Copyright © 2018

85 *Meine große Gefühlsbreite wird von anderen häufig missverstanden oder als nicht echt erlebt.*

٨٥ - مشاعري الفياضة كثيراً ما يسيء فهمها الآخرون أو يتعاملون معها على اعتبار أنها غير صادقة.

۸۵. احساسات متنوع من اغلب از سوی دیگران بد فهمیده می‌شود یا متهم به غیرواقعی بودن می‌شود.

86 *Meine spontanen und unüberlegten Handlungen bringen mich häufig in Schwierigkeiten.*

٨٦ - تصرفاتي العفوية التي أقوم بها دون رؤية تجلب علي الكثير من المشاكل.

۸۶. کارهای آنی و بدون تأمل من اغلب مرا به دردسر می‌اندازند.

87 *Ich bin häufig neidisch auf Menschen, die glücklicher sind als ich.*

٨٧- كثيراً ما أحسد الأشخاص الذين هم أسعد حالًا مني.

۸۷. من اغلب به کسانی که از من خوشبخت‌تر هستند، حسادت می‌کنم.

88 *Nähe zu anderen und emotionale Beziehungen spielen in meinem Leben eine geringe Rolle.*

٨٨ - القرب من الآخرين والعلاقات العاطفية تلعب دورًا ضئيلًا في حياتي.

۸۸. نزدیکی با دیگران و روابط عاطفی در زندگی من نقش کم‌رنگی دارند.

89 *Neue Kontakte aufzunehmen fällt mir sehr schwer und ich vermeide dies wenn möglich.*

٨٩ - من الصعب جدًا عليّ إقامة علاقات جديدة، وأحاول تجنب ذلك بقدر الإمكان.

۸۹. برقراری ارتباطات جدید برایم بسیار سخت است و تا حد ممکن از آنها اجتناب می‌کنم.

90 *Ich fühle mich durch Verpflichtungen stark belastet und vergesse diese deswegen häufig.*

٩٠ - أشعر بأنني مثقَل بالالتزامات، ولذلك فإنني كثيراً ما أنساها.

۹۰. وظایف مثل باری به من فشار می‌آورند و به خاطر همین آنها را اغلب فراموش می‌کنم.

91 *Prinzipien, Regeln sowie moralische Werte haben für mich oberste Priorität.*

٩١ - المبادئ والقواعد والقيم الأخلاقية على قمة أولوياتي.

۹۱. اصول، قواعد و ارزش‌های اخلاقی برای من از همه چیز مهم‌تر هستند.

92 *Schuld an meinem Verhalten sind häufig die anderen, auch wenn ich dabei geltende Regeln verletze.*

٩٢ - كثيراً ما يكون السبب في تصرفي هم الآخرون، حتى وإن أخالف حينئذ بعض القواعد التي يتعين الالتزام بها.

۹۲. همیشه تقصیر اشتباهات من با دیگران است حتی وقتی که من از قوانین سرپیچی می‌کنم.

93 *Soziale Kontakte gehe ich nur ein, wenn ich sicher bin, dass man mich mag.*

٩٣ - لا أخوض في علاقات اجتماعية إلا إذا كنت واثقًا من حب الآخر لي.

۹۳. تنها وقتی وارد ارتباطات اجتماعی می‌شوم که مطمئن باشم مرا دوست دارند.

94 *Um soziale Beziehungen nicht zu gefährden, bin ich sehr nachgiebig und ordne eigene Wünsche denen der anderen unter.*

٩٤ - لكي أحمي العلاقات الاجتماعية من الخطر أحرص على التمتع بقدر كبير من المرونة وأجعل رغبات الآخرين أولى من رغباتي.

۹۴. برای حفظ روابط اجتماعی‌ام همیشه گذشت می‌کنم و خواسته‌های دیگران را به خواسته‌های خودم ترجیح می‌دهم.

Es wurden Fragen zur Persönlichkeitsstruktur und -störung gestellt. Eine Zuordnung findet sich im Anhang.

Die Fragen wurden so eindeutig wie möglich formuliert. Jedoch kann es zu inhaltlichen Überschneidungen kommen. Dieser Fragebogen kann daher nur eine erste Einschätzung geben: Eine Beurteilung sollte immer auch mit klinischen Beobachtungen verbunden werden.

Bulimie

Haben sich durch die vorherige Behandlung die Essattacken und das Erbrechen gebessert?

هل تحسنت حالات نوبات الشره والتقيؤ عن طريق المعالجة السابقة؟

آیا درمان‌های قبلی، ولع خوردن و استفراغ شما را بهتر نموده‌اند؟

- *Die Bulimie war vollständig verschwunden, ich hatte ein normales Essverhalten.*

اختفت البوليميا تمامًا، وأصبح سلوكي في تناول الطعام طبيعيًا.

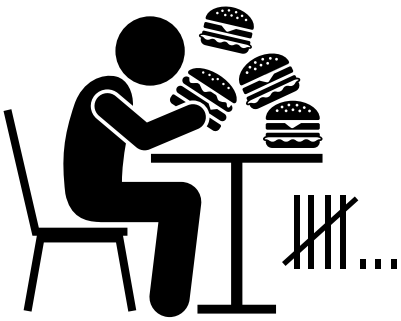
پرخوری عصبی کاملا بر طرف شد و من عادات غذایی طبیعی پیدا کردم.

- *Es bestanden nur noch leichte Essstörungen bei Normalgewicht.*

ظلت اضطرابات الطعام بصورة طفيفة مع الحفاظ على الوزن الطبيعي.

تنها اختلالات خوردن جزئی با وزن طبیعی داشتم.

Binge Eating



Haben Sie häufiger Anfälle von Heißhunger, in denen Sie große Mengen an Nahrung zu sich nehmen?

هل أنت كثيراً ما تصاب بنوبات شره تلتهم فيها كميات كبيرة من الطعام؟

آیا شما به کرات دچار ولع خوردن شده‌اید به طوری که مقدار زیادی غذا مصرف کنید؟

Wie gut können Sie diese Heißhunger-Anfälle kontrollieren?

إلى أي مدى يمكنك التحكم في نوبات الشره هذه؟

تا چه حد می‌توانید این ولع خوردن را مهار کنید؟

- *Gut* — جيدً | به خوبی
- *Meistens* — غالبً | اکثر اوقات
- *Gar nicht* — لا يمكنني التحكم فيها. | اصلا

Wie viele Kalorien nehmen Sie dann ungefähr zu sich?

كم عدد السعرات الحرارية بالتقريب التي تكتسبها في هذه الحالة؟

حدودا چه میزان کالری در این ولع خوردن مصرف می‌کنید؟

- *Unter 1000 Kalorien* — أقل من ١٠٠٠ سعر حراري | کمتر از هزار کالری
- *1000 bis 3000 Kalorien* — ١٠٠٠ إلى ٣٠٠٠ سعر حراري

  بین هزار تا سه هزار کالری
- *Über 3000 Kalorien* — أكثر من ٣٠٠٠ سعر حراري | بیش از سه هزار کالری

Kommt es zu starkem Schlingen der Nahrung während dieser Essattacken?

هل تلتهم كميات ضخمة من الطعام أثناء نوبات الشره هذه؟

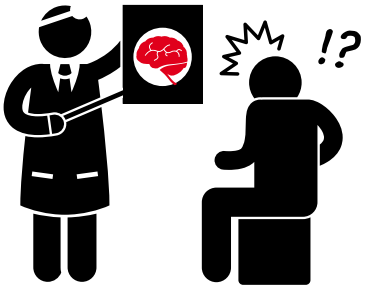
آیا در هنگام این ولع خوردن دچار بلع پی‌درپی غذا می‌شوید؟

Haben Sie Ihren Arbeitsplatz aufgrund des Beruhigungsmittel-Konsums verloren?

هل فقدت مكان عملك بسبب تناول المهدئات؟
آیا شما کار خود را بر اثر مصرف داروهای آرام‌بخش از دست داده‌اید؟

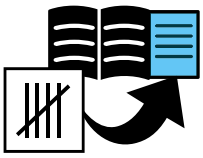
Haben Sie Ihren Führerschein aufgrund des Beruhigungsmittel-Konsums verloren?

هل فقدت رخصة قيادتك بسبب تناول المهدئات؟
آیا گواهینامه رانندگی شما بر اثر مصرف داروهای آرام‌بخش ضبط شده است؟



Konsumieren Sie weiter Beruhigungsmittel, obwohl Ihnen die schädlichen Folgen bekannt sind?

هل تستمر في تناول المهدئات برغم إصابتك بأمراض جسمانية بسببه؟
آیا با وجود اطلاع شما از عواقب زیان‌آور داروهای آرام‌بخش، باز هم آنها را مصرف می‌نمایید؟



Wie häufig haben Sie schon versucht, keine Beruhigungsmittel mehr zu konsumieren?

كم مرة حاولت التوقف عن تناول المهدئات؟
چند بار تلاش نموده‌اید تا مصرف داروهای آرام‌بخش را کنار بگذارید؟

Wie häufig gab es schon aufgrund des Konsums von Beruhigungsmitteln stationäre Entzugs-behandlungen?

كم مرة خضعت لمعالجات انسحاب في القسم الداخلي بمستشفى بسبب تناول المهدئات؟
چند بار تا به حال بر اثر مصرف داروهای آرام‌بخش جهت ترک بستری بوده‌اید؟

- *Noch nie* — لا أبداً | هرگز
- *1 Mal* — مرة واحدة | یک بار
- *2 bis 5 Mal* — مرتين إلى ٥ مرات | دو تا پنج بار
- *Mehr als 6 Mal* — أكثر من ٦ مرات | بیشتر از شش بار

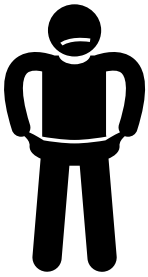
Kam es im Laufe eines Entzuges zu einem oder mehreren Krampfanfällen?

هل حدثت أثناء مرحلة الانسحاب نوبة تشنجات واحدة أو أكثر؟
آیا در خلال ترک، دچار یک یا چند بار تشنج شده‌اید؟

Dominiert die Beschaffung der Drogen Ihren Alltag?

هل يسيطر موضوع الحصول على المخدرات على حياتك اليومية؟

آیا تهیه مواد مخدر زندگی روزمره شما را به شدت تحت تاثیر قرار داده است؟



Gibt es aufgrund des Drogenkonsums finanzielle Probleme?

هل تتعرض لمشاكل مالية جراء تعاطي المخدرات؟

آیا مصرف مواد مخدر شما را دچار مشکل مالی ساخته است؟

Haben Sie aufgrund des Drogenkonsums Probleme mit der Polizei oder mit dem Gesetz bekommen?

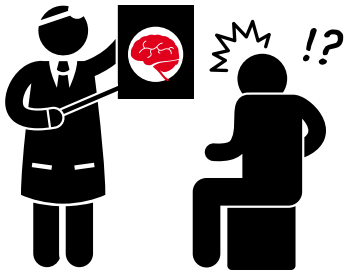
هل حدثت لك مشاكل مع الشرطة أو مع القانون بسبب تعاطي المخدرات؟

آیا شما به واسطه مصرف مواد مخدر با نیروهای پلیس یا قانون مشکلی پیدا کرده‌اید؟

Wenn Sie Drogen spritzen, haben Sie Spritzbestecke schon mit anderen zusammen benutzt?

عندما تحقن نفسك بالمخدرات، هل تستخدم أدوات الحقن بالمشاركة مع أشخاص آخرين؟

آیا در هنگام تزریق مواد مخدر از سوزن و سرنگ مشترک با دیگران استفاده نموده‌اید؟

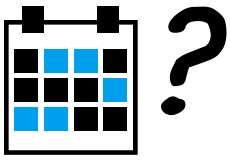
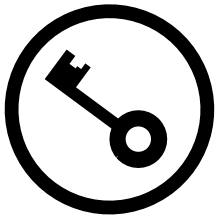
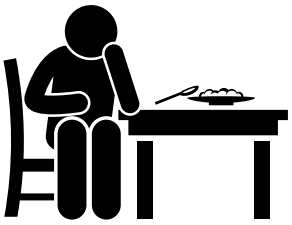


Konsumieren Sie weiter Drogen, obwohl es schon körperliche Folgeerkrankungen gibt?

هل لا زلت تتعاطى المخدرات برغم إصابتك بأمراض جسمانية بسببها؟

آیا شما با وجود بیماری‌های جسمانی زاییده اعتیاد، باز هم مواد مخدر مصرف می‌نمایید؟

Copyright © 2018

Fällt Ihnen häufig das Datum oder das Kalenderjahr nicht ein, wenn Sie gefragt werden oder wenn Sie dies notieren müssen?	هل أنت كثيراً ما تنسى التاريخ أو العام التقويمي حينما تُسأل عنه أو إذا كان يتعين عليك كتابته؟ آیا هنگامی که از شما از تاریخ روز یا سال می‌پرسند، یا می‌خواهید آن را یادداشت نمایید، نمی‌توانید اغلب اوقات آن را به یاد آورید؟	
Haben Sie zunehmend Probleme beim Autofahren?	هل أصبح لديك مشاكل في قيادة السيارة؟ آیا در هنگام رانندگی مشکلات زیادی دارید؟	
Versuchen Sie mit dem Auto vorwiegend nur noch bekannte Strecken zu fahren?	هل تحاول أن تقود السيارة في الغالب في الطرق المعروفة فقط؟ آیا ترجیح می‌دهید بیشتر از مسیرهای آشنا رانندگی نمایید؟	
Haben Sie Gegenstände an unüblichen Stellen wiedergefunden, die vorher lange gesucht wurden?	هل وجدت أشياءً في أماكن غير معتادة وكنت قد بحثت عنها طويلاً قبل ذلك؟ آیا چیزهایی را که خیلی به دنبالشان گشته‌اید در جاهای غیر معمول پیدا می‌کنید؟	
Wenn Sie Gegenstände suchen, hegen Sie dann den Verdacht, dass diese von jemanden entwendet worden sind?	عند البحث عن أشياء هل تشك بأن أحدهم سرقها؟ آیا هنگامی که به دنبال وسایل خود می‌گردید، شک می‌کنید که شاید کسی آن‌ها را دزدیده باشد؟	
Hat sich die Auswahl Ihrer Speisen im Gegensatz zu früher stark eingeschränkt?	هل أصبح حيز اختياراتك للمأكولات مقيدًا جدًا، بعكس ما كنتَ عليه في الماضي؟ آیا تعداد غذاهای انتخابی شما بر خلاف گذشته بسیار محدود شده است؟	
Fällt es Ihnen zunehmend schwer, soziale Kontakte in Ihrem Umfeld zu pflegen?	هل أصبح من الصعب عليك الحفاظ على العلاقات الاجتماعية في محيطك الاجتماعي؟ آیا حفظ ارتباط با اطراف برای شما سخت‌تر شده است؟	
Haben Sie Hobbys aufgegeben, da Sie diese nicht mehr ausüben können?	هل تخليت عن هواياتك بما أنك لم يعد باستطاعتك ممارستها مرةً أخرى؟ آیا شما تفریحاتی را کنار گذاشته‌اید چون نمی‌توانید دیگر آن‌ها را انجام دهید؟	

Copyright © 2018

Dieser medizinische Sprachführer erleichtert die Kommunikation mit arabisch- oder farsi/persisch-sprechenden Patienten. Hierbei unterstützt Sie der „grüne“ MedGuide insbesondere bei der Diagnose psychischer Störungen, auch wenn kein Dolmetscher verfügbar ist. Grundlage ist eine ausführliche psychiatrische und psychotherapeutische Anamnese.

Der MedGuide behandelt Fragen u.a. zur posttraumatischen Belastungsstörung und Dissoziation. Auch Migrationsaspekte – etwa der bislang erfolgte Grad der Integration – und einige kulturelle Besonderheiten kommen zur Sprache. So wird der Alltag von Patienten mit Migrationsgeschichte ebenso berücksichtigt.

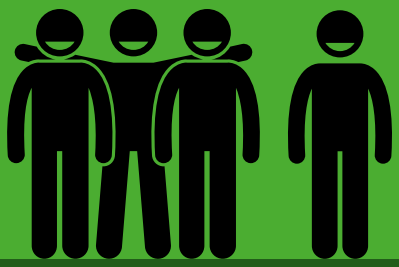
Dank der umfassenden Inhalte ist der Sprachführer vielseitig einsetzbar, wobei Ihnen zahlreiche Illustrationen helfen, sich noch besser mit den Patienten zu verständigen.

Aus dem Inhalt

- Allgemeine psychiatrische Anamnese
- Posttraumatische Belastungsstörung / Dissoziation
- Affektive Störungen: Manie, Bipolare Störung, Depression
- Angststörungen
- Zwangsstörung
- Somatoforme Schmerzstörung / Somatoforme Störungen
- Persönlichkeits- und Verhaltensstörungen: Fragebogen
- Essstörungen
- ADHS im Erwachsenenalter
- Abhängigkeiten: Suchtmittel
- Schizophrenie / Wahnhafte Störung: Fremd- und Eigenanamnese
- Demenz: Fremd- und Eigenanamnese

Der bereits verfügbare, „blaue“ MedGuide zur Allgemeinmedizin dient als Grundlage für die somatische Diagnostik auch bei psychischen Störungen.

Der MedGuide spart Zeit beim Helfen. Der Sprachführer wurde bereits 2017 in Berlin mit einem Preis zur „Interkulturellen Kommunikation“ ausgezeichnet.



MedGuide
Allgemeinmedizin
€ 19,90 (D)

- Deutsch, Arabisch, Farsi
- Deutsch, Türkisch, Russisch
- Dt., Tigrinya (afrik.), Kurd./Kurmandschi

MedGuide Psychische Störungen (Diagnostik)
Deutsch, Arabisch, Farsi
€ 39,90 (D)

info@edition-medguide.de | © 2018 | www.edition-medguide.de

bereits 2017 in Berlin: Auszeichnung des MedGuide Allgemeinmedizin mit dem Preis „Interkulturelle Kommunikation“

MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer
www.edition-willkommen.de

Dolmetscher-Handbuch | umfassende Fragen & Antworten | Klare Illustrationen

info@edition-willkommen.de | Fax 04841 / 770 99 96 (🌻 s.u.)

✓ Ja, hiermit bestellen wir

MedGuide ALLGEMEINMEDIZIN / 100 Seiten zu je € 19,90 (inkl. 7% MWSt)

jew. ANZAHL

- [ ] Ausgabe Deutsch, Hocharabisch, Farsi (lieferbar)
- [ ] Ausgabe Deutsch, Türkisch, Russisch (lieferbar)
- [ ] Ausgabe Deutsch, Tigrinya, Kurdisch (Kurmandschi) (lieferbar)
- [ ] NEU Ausgabe Deutsch, BULGARISCH, RUMÄNISCH (August 2018 *)

MedGuide SCHWANGERSCHAFT & GEBURTSHILFE, 136 Seiten: € 24,80 (inkl. 7% MWSt)

jew. ANZAHL

- [ ] Ausgabe Deutsch, Hocharabisch, Farsi (lieferbar)
- [ ] Ausgabe Deutsch, Türkisch, Russisch (lieferbar)
- [ ] Ausgabe Deutsch, Tigrinya, Kurdisch (Kurmandschi) (lieferbar)

MedGuide PSYCHIATRIE; -THERAP., -SOMATIK / DIAGNOSE, 192 S: € 39,90 (inkl. 7% MWSt)

jew. ANZ.

- [ ] Ausgabe Deutsch, Hocharabisch, Farsi (lieferbar)
- [ ] NEU Ausgabe Deutsch, TIGRINYA, KURDISCH (Kurmandschi) (Ende August 2018 *)

RECHNUNGSADRESSE

Beratungsstelle / Einrichtung / Projekt _____

Straße _____

Ort _____

ANSPRECHPARTNER*IN

Name _____

Mail _____

[Anmerkungen, wenn gewünscht]

Ort, Datum, Unterschrift _____

[Stempel?]

Wir liefern direkt, mit beiliegender Rechnung. | * dieser Titel erscheint ab 300 Vorbestellungen.

Zeit sparen beim Helfen: Bitte empfehlen Sie uns weiter. Das hilft dann auch uns, merci!

Gratis-Prospekte zum Weitergeben gleich hier anfordern: www.edition-willkommen.de

Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Bestellg. zzgl. Porto. Stand: 18. Juni 2018
Bestellzettel älter als 1 Monat? Tipp: Besuchen Sie die Website mit aktuellen Infos!

[🌻 am besten einscannen / per Mail an uns senden]